Porównanie tłumaczeń Liczb 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest to przypomnieniem dla synów Izraela, po to, by nikt obcy, kto nie jest z potomstwa Aarona, nie przystępował do składania kadzidła przed obliczem JAHWE i nie stał się jak Korach i jak jego zgromadzenie – przed czym przestrzegł go JAHWE za pośrednictwem Mojżesza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miało to stanowić ostrzeżenie dla Izraelitów, aby nikt, kto nie jest potomkiem Aarona, nie przystępował do składania kadzidła przed JAHWE i nie stał się przez to jak Korach i jego zwolennicy, których JAHWE przestrzegał za pośrednictwem Mojżesza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się tak, że laska tego, kogo wybiorę, zakwitnie; i uśmierzę przed sobą szemrania synów Izraela, jakie kierują przeciwko wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, kogo obiorę, tego laska zakwitnie; i uśmierzę przed sobą szemrania synów Izraelskich, któremi szemrzą przeciwko wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego z tych obiorę, zakwitnie laska jego, i zahamuję od siebie uskarżania synów Izraelowych, któremi szemrzą przeciwko wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Jest to] przypomnienie dla Izraelitów, by nikt niepowołany, kto nie należy do potomstwa Aarona, nie ważył się zbliżać celem spalenia kadzidła przed Panem, aby nie stało się z nim to, co stało się z Korachem i jego zgrają, a co mu oznajmił Pan przez Mojżesza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest to przypomnienie dla synów izraelskich, ażeby żaden obcy, który nie jest z rodziny Aarona, nie przystępował do kadzenia przed Panem i aby nie stał się podobnym do Koracha i jego zastępu, jak mu to powiedział Pan przez Mojżesza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jako przypomnienie dla Izraelitów, aby nikt obcy, spoza potomstwa Aarona, nie ważył się zbliżać, by palić kadzidło przed JAHWE. W przeciwnym razie stałoby się z nim to, co stało się z Korachem i jego stronnikami, jak mu to zapowiedział JAHWE przez Mojżesza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ma to być przestrogą dla Izraelitów, aby nikt niepowołany, czyli nie należący do potomków Aarona, nie przystępował do palenia kadzidła przed JAHWE. W przeciwnym bowiem razie podzieli los Koracha i jego zwolenników, zgodnie z przekazaną im przez Mojżesza zapowiedzią JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na przypomnienie synom Izraela, ażeby do palenia kadzidła przed Jahwe nie przystępował nikt niepowołany, nie pochodzący z rodu Aarona, i żeby nie podzielił losu Koracha i jego gromady - co mu zapowiedział Jahwe za pośrednictwem Mojżesza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było to przypomnieniem dla synów Jisraela, żeby żaden nieuprawniony człowiek, który nie jest potomkiem Aharona, nie zbliżał się w oddaniu palić kadzidło przed Bogiem, aby nie spotkało go to, co Koracha i jego gromadę. Bo Bóg powiedział przez Moszego o [powołaniu Aharona].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | на память ізраїльським синам, щоб не приступив ніхто з іншого племени, який не є з насіння Аарона, щоб покласти ладан перед Господом, і не став так як Коре і його бунт, так як сказав Господь рукою Мойсея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na pamięć dla synów Israela, aby żaden postronny, który nie pochodzi z rodu Ahrona, nie podchodził dla palenia kadzidła przed WIEKUISTYM. I żeby nie był podobny do Koracha oraz jego zboru, jak o tym WIEKUISTY mówił przez Mojżesza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A laska męża, którego wybrałem, wypuści pąki i uśmierzę szemrania synów Izraela przeciwko mnie, jakimi szemrają przeciwko wam”. |